

# 韩中词汇比较研究现状简述

元镐永

**【摘要】** 本文介绍了在韩国进行的韩中汉字语汇研究及其主要成果。从研究成果来看，初期主要是概括性研究。在此之后研究对象和范围被加以限定，进行了更深刻的研究。现在还有从新的角度进行的研究（譬如，韩中汉字语汇的异质化研究、词语构造对比研究）。此外还有因教学实践等特殊目的而进行的研究等。

**【关键词】** 中文；韩文；汉字；词汇比较

## 1. 汉字的传入和发展

韩国在地理位置上与中国毗邻，所以很早就引进汉字，将其做为重要的媒介，开始了有文字的历史。汉字最早从哪个时期传入朝鲜半岛并没有明确的记录。但估计是自汉武帝打败古朝鲜设立汉四郡时期（前 108 年）开始，高句丽小兽林王二年（312 年）已建立了太学和庠堂<sup>①</sup>开始教授汉字。由此可见当时汉字已经实用化。当时韩国没有固有文字，所以汉字好无障碍地进入了朝鲜半岛。接下来就开始了言语和文字相互不同的所谓双重语言使用（bilingualism）的非正常的语言生活。进入新罗时代，成立了国学<sup>②</sup>教授《周易》、《尚书》、《毛诗》、《论语》等汉学典籍，把行政单位名称和官职名称改为汉字，大大地促进了汉字的普及。中国文化最盛行的高丽时代，汉文学和性理学的发达以及佛教的繁荣而引起的汉字实用化，比起任何时期的变化在本质上更为深刻，更加普遍，这时期文化方面的指定概念语全部用汉字重新组成，开始压倒了固有语。朝鲜世宗二十五年（1443 年）韩文（训民正音）发明后，汉文学和性理学仍然很繁盛，所以汉字语通过有限的混合文件，或者各种翻译文本大量地产生，并渐渐代替了固有语，况且随着壬辰倭乱（朝日战争 1592 年）和丙子胡乱（朝清战争 1636 年），明军、清军的进入，使朝鲜半岛直接有了对中国语的接触。在这过程中白话汉字语汇大量地流入。汉字爆发性增长的时期是 19 世纪末，即局限混合体发展成言文一致的开花期和日帝时代，在这时期表达西方风物和概念的新词汇通过中国和日本的翻译进入朝鲜，特别是在日本殖民地时代，日式汉字语汇开始取代中式汉字语汇。

## 2. 韩中词汇比较研究主要论文与研究成果

现在韩国人的词汇体系是固有语<sup>③</sup>（纯韩国语词汇）、汉字语（来自中国语可使用汉字的词汇）、外来语（来自国语被当作国语使用的词汇），还有与汉字有关的混合语（来自不同的语言的要素结合在一起形成的词汇）据《标准国语大词典》（1999）统计资料可以看出，在韩国语的词汇中汉字词占 57.12%，在国语词汇中占最大比率。考虑到存在着与汉字有关的混合语，韩国语词汇中与汉字有关的词汇几乎占 70%。虽然语言系统上韩语和中国语不同，但是研究韩中词汇比较的目的正在于此。在韩国关于汉字语的比较研究主要是日语与韩国语的比较。韩中汉字语汇研究是中韩建交（1992 年）

<sup>①</sup> 高句丽的国立、私立教育结构

<sup>②</sup> 新罗的国立教育结构

<sup>③</sup> 固有语，汉字语的‘语’是‘词’的概念

以后积极开展的。这期间的主要论文与研究成整理如下：

首先，1977年发表了成元庆的《韩中两国现用的汉字语汇比较考-中国语的特殊语为中心》，论文把韩中两国词汇关系分别为五种。如（1）中国古代中国语中有的韩国汉字语现在在中国不仅不使用，而且被当作外来语；（2）汉字的书写法完全相同，但所表示的意思完全不同；（3）根据各国的生活样式和习惯构成的新词汇或表现方式表达含义的差异；（4）韩国汉字语在中国语中被传授状态使用的；（5）成语中有差异的词汇等5种。其中（3）是在韩中两国语言沟通中造成障碍的根本原因。在这篇论文中把这点称为中国语的特殊语。

还有1987年郑崇义发表的《韩中词汇变迁比较研究》，讨论了韩中词汇的变迁过程与使用现状。特别集中讨论了关于**两个字的汉字词与四个字的汉字成语**，韩中词汇中许多同形异义语与异形同义语造成了韩中两国人沟通的障碍，更进一步说，同形异义语的意义扩大、缩小、转移显示出多样化的差异，韩国语中独创的汉字词与日语中采用的汉字词表现为中国语的异形同义语。本文还整理了韩中词汇的同素反序语的现象，提出了同义反序和异义反序的概念。

黄慈仁在1993年韩国全北大学《言学》期刊发表的小论文《韩中日同形的汉字语对照义》里，主要说明了韩国语、日语里的汉字词和中国语的使用情况以及韩中日三国对同形汉字的对照意义。

1994年王克全发表的《关于韩中汉字语比较研究-以现代国语为中心》的论文中，把小学教课本上的所有的汉字语作为讨论对象。作者用中国话语者把韩中汉字语意思，词类，使用习惯等几方面做了比较。主要议论了形态相同的**两个字的汉字**的含义变化。先分为韩中两国几乎使用相同的汉字语和韩中两国使用不同的汉字语，把后者再分为6种。如（1）韩国语中使用的意思比中国语宽广时；（2）韩国语中使用的意思比中国语窄时；（3）韩国语中使用范围宽广，但中国语中特定时。（4）韩国语中使用范围特定，但中国语中宽广时（5）韩、中意思中仅有一部分重复时（6）韩、中意思不同等6种，但是作者是台湾人，所以举例中有很多和现在中国语中意思不同的部分。

中国延边大学的李得春在1994年的小论文《在韩国汉字语和中国语的对照里出现的构造、意义的差别》里，比较了韩国的汉字和中国语，意义上相同而构造上表现有差别的，还有构造上没有变化而意义上表现出有变化的，广义上的两大类。第一类里包括汉字顺序的差别与音节数的差别。第二类是适合同形语，还分为‘同字同形同义’、‘同字同形异义’、‘同字同形部分异义’三部分。李得春的小论文对韩中词汇进行了比较，使用了广义分类方法，但遗憾的是研究的对象范围不全面。

1996年李长镐发表的小论文《汉字语为中心的中国语和词汇对比研究》里以韩国语和中国语的特性的差别和汉字使用上的差别为前提，说明了比较研究的界限。而且他提示的比较方法——同意异形词、同形异义词、类似形、序反词、转移、双音节化，外来语，其不足是较分散。

1997年林淑珠发表的《韩、中同形汉字语的对照比较研究》中，以追究韩国人学中国语时的注意点为目的，将《中韩词典》（1989）中**两个字的汉字**作为研究对象。其中韩、中同形异义语按程度分为（1）意思完全不同的（2）中国语中的意思在韩国语中只在特定时相同的（3）韩国语的意思在中国语中只在特定时相同的（4）意义上有共同点，但各有不同意时，还指出了韩、中两国语言的对照比较中做了共时的和通时的研究。

1998年发表的崔金丹的《现代中国语和现用韩国汉字语动词的对比研究---韩国初等学校用汉字语的动词为对象》里特别将研究对象设为初等学校教育用汉字与词汇，又注意到在文章里有最大作用的是动词，把动词限定为研究的范围。从他的分类方法来看：①同形同素对等词②异形不完全同素对等词③逆顺同素对等词④同形同素异义词共四类。由于初等学校教育用汉字语词汇，还有研究对象在动词的框架内进行，所以没有形成全面研究的局面。

1999年庙春梅发表的《韩国语素倒置汉字语的产生和意义》里集中对准韩国汉字语的组词方法进行了说明。所以说明了有了语素倒置产生的构造性变化，意义性变化和这样的语素倒置的汉字语的特征。最后一章里出现了语素倒置汉字语和中国语的比较。虽然不是韩语和中国语一对一的比较，

但是作为语素倒置对汉字语概念和构造、对养成意义的变化有深刻的研究。

同年（1999）郑恩惠发表的《韩中汉字语的异质化研究-----意义和形态为中心》里对汉字语的意义性、形态性异质化有深刻的研究。特别值得重视的部分是韩中汉字语的异质化原因的部分，就是说明了意义性异质化原因是语言上，历史上、社会上、心理上，新的名词的必要性，外来语的影响，语言借用国的保守性等 7 个方面，提起形态性异质化原因是中国的消失、日本的影响和创造韩国古有汉字语等三种。

2001 年近李海慈发表的《韩国汉字语与中国语对照研究》中，分别讨论了普通汉字语，有相同的形但顺序互换的汉字语，在韩语和中国语中使用的同义词中字数不同等 3 个部分。比较普通汉字语时，字形、意思相同的**同形同义语**，字形相同，但意思不同的**同形异义语**，还有字形不同，但意思相同或相似的**异形同义语**。同形异义语再分为意思完全不同时和一部分意思不同时，如（1）中国语的意思更多，使用范围也宽广的（2）韩国语意思更多，使用范围也宽广的（3）韩、中有共同意思，但使用范围不同的，但没有表明调查对象的汉字语的范围。

2002 年范琦慧发表的关于《韩、中同形汉字语汇比较考察》论文中，把研究对象的范围规定在韩中基础汉字语汇。所以在 2000 年制定的《韩民族语言情报化、南北韩语言比较词典》中选定的 10000 个词汇作为基本资料，选出其中 3901 个两个字的汉字语作为对象。为了资料收集及意义比较使用的词典是韩国的《新国语词典》（1998 年）《标准国语词典》（1999 年）中国的《现代中国语词典》（1983 年）《新华字典》（2001 年）以外参考了《中韩词典》（1989 年）《词海》（1988 年）。同形的意思在韩国语和中国语中读法不同，但文字、形态是一样的。同形语分类为含义相同或相似的同形同义语和一部分或全部含义不同的同形异义语。同形同义语概念性含义相同，几乎所有文脉中和能直译的绝对同义语，概念性含义相同，但各别文脉中分别为直译不通的相对同义语。再说同形异义语分别为含义没有重复的完全异义语和含义不同但有共同部分的部分异义语。根据这种分类方法调查后结果，3901 个汉字语中，同形语有 3326 个（85.26%）异形语有 575 个（14.74%）。同形语中同形同义语 2966 个（89.17%）其中绝对同义语 2860 个（85.98%），相对同义语 106 个（3.19%）。同形语中同形异义语 360 个（10.83%）其中完全异义语 100 个（3.01%）部分异义语 260 个（7.82%）。韩语的基础汉字语汇和中国语比较后要表明它的共同点和差异点，两国汉字语汇间的差异发生原因。

同形语 3326 个，（85.26%）	同形同义语 2966 个（89.17%）	绝对同义语 2860 个（85.98%）
	同形异义语 360 个（10.83%）	相对同义语 106 个（3.19%）
异形语 575 个（14.74%）		完全异义语 100 个（3.01%）
		部分异义语 260 个（7.82%）

2004 年的高漱发表的《韩中使用汉字语的比较研究》，除了研究对象是《分等级（等级类）国语教育用词汇》上等词汇 8358 个中选择了两个字汉字语 2912 个以外，研究目的和比较方法没有太大差别，很遗憾的没有提示新的内容。

2002 年金泰叔发表的《现行中国语、汉文课本的两字词汇比较研究》是强调实用性的研究成果，比起韩中词汇的全面比较更加比较了韩国现用的中国语和汉文（汉字及学习汉字文章与课目）课本里的词汇。但汉文教课书的汉字语是与现实生活中的使用汉字语有一定距离的，两音节语（两字词语）对研究有限制。2005 年韩金子研究发表了同一领域的《汉字语和中国语词汇比较与利用方案----7 次初中学汉文课本为中心》论文。可这些研究是根据韩国特殊状况（外用中国语、为了韩国语的理解而学习汉字）为了提高教育效果而进行研究的。

最近发表的论文的特点之一是把韩中词汇比较研究的范围搞特定化，这不是初期阶段研究的界限，是为了更深的研究。特别是以通过概括性的比较研究的成果为基础，特定范围对准特殊目的

发表研究成果。1998年、1999年发表的论文里已经表现出了这种现象，以上为了提高教育效果而写的金泰叔、韩金子的两篇论文也是反证。

2002年金贞恩发表的《韩、中单音节、汉字语对比研究—以意思为中心》也是反映了最近的研究氛围。对韩国的汉字语的理解与帮助为基础对学习中国语给予帮助而写的文章。又这里1800字韩国教育用基础汉字中限定了汉字语（总832个）选择了和中国语1:1比较的方式。所以把这状态分四大类。①扩大意义（10个1.2%）和缩小（37个4.4%）②意义的完全转移（122个14.7%），部分转移（218个26.2%）③增加意义项目（8个0.96%）和减少（356个42%）④无变化（81个9.7%）这变化的原因参照一九九九年郑恩惠的意见的。

2004年马淑红《韩国语和中国语的汉字语、造词法对照研究》是把以前的研究和角度不同，首先至今主要是字形的异同，意义的异、同为重点，这篇论文研究了关于两国的词语是如何组成的。所以不是词汇的一对一或比较偏重研究理论的成果。作者要通过韩国语的汉字语和中国语的词语的组成的差别帮助了解两国的语言。可只再确认由韩语和中国语根本不同的语族起发生出来的差别性，其实没有实际性的成果。

最近2006年蒋周和发表的《韩、中异形同义汉字语的比较研究》是在各方面都值得注目。首先作者把研究对象范围缩小为‘异形同义’，研究很专业化。这就是前面谈到的为了更深的分析特定化，还有作者使用的词汇也是值得信任的。他使用了2003年发表的《韩国语学习用语位宣读结果报告书》里的词汇。《韩国语学习用语位宣读结果报告书》是从2000年至2002年最初形成了国家主导性工作，1950年代经过了三年调查了现代韩国语词汇使用频度，系统的、科学的进行了。调查中完成的词汇目录，经过几次研讨A等级（982个），B等级211个），C等级（2872个）总共选定了5985个词汇。作者其中只选了汉字语（2474个），再其中同形同义汉字语除外最终选定了842个词语使用在论文里。还有韩中异形同义汉字语的类型分为三种。标准是①两国汉字语的对应与否 ②两国汉字语的字数 ③两国汉字语根据字形的位置分类。这基础上分对应（对立）非对应两大类，对应再分同一，缩小、补充等三种。

上面整理了到现在为止发表的韩中词汇比较研究的成果。以上研究成果来看初期是以概括性研究为主流。黄慈仁（1993），王克全（1994），李得春（1994）李长镐（1996）等人。还有初期阶段以后限定研究对象和范围进行了更深刻的研究。同形汉字比较研究的林淑珠（1997），初等学校用汉字语对动词的局限研究的崔金丹（1998），研究塑造的“语素倒置”方面的庙春梅（1999），同形汉字中限定为两个字汉字语为研究对象的范琦慧（2002）和高濂（2004），研究单音节汉字语的金贞恩（2002），把异形同义的汉字更深研究的蒋周和（2006）。现也有跟以前不同角度的研究。研究韩中汉字语的异质化，研究原因、过程和状态的郑恩惠（1997），还有通过韩国语和中国语的词语构造对比说明相似差异的马淑红（2004）。除外还有中国语学习和汉字教育为题目，为了教学方面特殊目的而研究的金泰淑（2002）韩金子（2005）。

考虑到在韩国语中汉字语占的比率（约70%）和两个字的同形语中同义语占的比率，可以知道韩国人在学习汉字过程中正确地熟悉汉字语是有利的。但有些人也指出单单局限在韩国语中的汉字语的含义里，不能受用中国语的含义这种缺点，还有韩国人现在使用繁体字，所以更加深了难度。如上所述，汉字流传到韩国后经历了几次环境大变化。其中适应现有的汉字语作为必然结果，说明现在中国语有不同的含义。在韩国人的立场上考虑后确信，韩中汉字语汇比较研究不仅在学习中国语上，而且帮助正确地理解汉字语，帮助我们更深地理解母语。所以此研究包含着更大的研究意义。

## 【参考文献】

[1]《韩中两国现用的汉字语汇比较考-中国语的特殊语为中心》成元庆，建国大学学位论文1977年

- [2] 《韩中词汇变迁比较研究》，郑崇义，首尔大学校 硕士学位论文 1987 年
- [3] 《韩中日同形的汉字语对照义》黄慈仁，韩国全北大学期刊《言学》1993 年
- [4] 《关于韩中汉字语比较研究-以现代国语为中心》王克全，首尔大学校 硕士学位论文 1994 年
- [5] 《在韩国汉字语和中国语的对照里出现的构造、意义的差别》李得春，延世大学校期刊〈말〉第 19 辑 1994 年
- [6] 《汉字语为中心的中国语和词汇对比研究》李长镐，三六大学校 论文集 1996 年
- [7] 《韩、中同形汉字语的对照比较研究》林淑珠，京畿大学校 第 50 届校庆 纪念论文集 1997 年
- [8] 《现代中国语和现用韩国汉字语动词的对比研究--韩国初等学校用汉字语的动词为对象》崔金丹，成均馆大学校 硕士学位论文 1998 年
- [9] 《韩国语素倒置汉字语的产生和意义》庙春梅，高丽大学校 硕士学位论文 1999 年
- [10] 《韩中汉字语的异质化研究----意义和形态为中心》郑恩惠，梨花女子大学校 教育研究院 硕士学位论文 1999 年
- [11] 《韩国汉字语与中国语对照研究》李海慈，京畿大学校教育大学院 硕士学位论文 2001 年
- [12] 《韩、中同形汉字语汇比较考察》范琦慧，全南大学校 硕士学位论文 2002 年
- [13] 《现行中国语、汉文课本的两字词汇比较研究》金泰叔，京畿大学校 硕士学位论文 2002 年
- [14] 《韩、中单音节、汉字语对比研究—以意思为中心》金贞恩，成均馆大学校 硕士学位论文 2002 年
- [15] 《韩中使用汉字语的比较研究》，高淑，忠南大学校 硕士学位论文 2004 年
- [16] 《韩国语和中国语的汉字语、造词法对照研究》马淑红，祥明大学校 硕士学位论文 2004 年
- [17] 《汉字语和中国语词汇比较与利用方案---7 次初级中学汉文课本为中心》韩金子，江源大学校教育大学院 硕士学位论文 2005 年
- [18] 《韩、中异形同义汉字语的比较研究》蒋周和，中央大学校 硕士学位论文 2006 年

## Brief introduction of the state of comparative study on lexicon of Korean and Chinese

Yuan Haoyong

**Abstract:** This article introduces the status of comparative study on lexicon of Korean and Chinese and its main achievements. In the early period, the study was mainly general. And then there were deeper studies in restricted ranges. Presently there are also studies in new perspectives, such as the heterogeneous study and the contrastive study on formation of words. Besides, there are studies in particular purpose of teaching practice.

**Key words:** Chinese;Korean;Chinese characters;comparative study on lexicon